

任溶溶经典译丛

DANGWOHENXIAODESHIHOU

当我很小的时候

[英] A.A. 米尔恩 / 著 任溶溶 / 译



任溶溶经典译丛

dangwohenxiaodeshihou

当我很小的时候

[英]A.A.米尔恩 / 著 任溶溶 / 译



图书在版编目(CIP)数据

当我很小的时候/(英)A. A. 米尔恩著;任溶溶译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2007. 7

(任溶溶经典译丛)

ISBN 978-7-5342-4287-8

I. 当… II. ①米…②任… III. 儿童文学-诗歌-作品集-英国-现代 IV. I561.82

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 080338 号

任溶溶经典译丛

当我很小的时候

[英] A. A. 米尔恩/著

任溶溶/译

选题策划 孙建江
责任编辑 王宜清 吴 山
美术编辑 周翔飞
封面插图 张春英
装帧设计 天庐视觉
插 图 金 斐 罗筱石
责任校对 倪建中
责任印制 林百乐

浙江少年儿童出版社出版发行

地址: 杭州市天目山路 40 号

网址: www.ses.zjcb.com

杭州富春印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

开本 880×1230 1/32

印张 3.875 插页 4

字数 56000

印数 1—10000

2007 年 7 月第 1 版

2007 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-4287-8

定价: 8.00 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)



译者的话

小熊维尼这只可爱的玩具熊，大家一定非常熟悉，大家可能还看过小熊维尼的动画片，可小熊维尼是从英国作家米尔恩写的童话里出来的。大家喜欢小熊维尼，自然也会想读读小熊维尼的故事。

A.A.米尔恩(Alan Alexander Milne,1882—1956)生于伦敦，大学读的是数学，参加过第一次世界大战，当过英国老牌幽默杂志《笨拙》的副主编。在为小朋友写书以前，他已经是一位大作家，写了许多长、短篇小说、剧本、诗歌。不过让他闻名世界的，恐怕还是他的儿童文学作品。只要看我们中国小朋友同样那么熟悉他的童话人物小熊维尼，这也就可想而知了。他是一位真正的儿童文学作家。

米尔恩的儿童文学作品，主要是四本书，两本是童话，主角都是小熊维尼：《小熊维尼·阿嚏》

(1926)和《阿嚏角小屋》(1928),两本是儿童诗:《当我很小的时候》(1924)和《现在我六岁了》(1927)。米尔恩写起儿童文学作品来,还多亏他的孩子。他有一个独生儿子,叫做克里斯托弗·罗宾。这四本儿童文学作品,都是受到这孩子的启发写出来的。看看这四本书的出版年份,就知道这正是他儿子的童年时代。克里斯托弗·罗宾还是两本童话中的人物,也在儿童诗里屡屡出现。

先说说两本童话。它们所写的场景——百亩森林什么的——其实是作者当时居住的地方。因为小熊维尼出了名,如今这地方已经成为有名的景点。不过在童话里,米尔恩让这片林地成为一个和谐平静的童话世界,里面就住着克里斯托弗·罗宾、小熊维尼·阿嚏、小猪、驴子唧唷、兔子、袋鼠妈和袋鼠娃、小老虎、猫头鹰、兔子那些大大小小的亲戚朋友。作者还画了一幅地图,标明了他们的住处。这些人物在故事里你来我往,互相串门,他们走的路,看看地图就清楚了。

这本童话《小熊维尼·阿嚏》一开头就说了,小





熊维尼是克里斯托弗·罗宾的玩具熊，其他那些动物，其实同样是他的玩具。可是在童话里，这些动物全活了过来，各有各的个性：小熊维尼没头脑、嘴馋、心地善良；小猪个子特别小，胆子也小，老跟着小熊转；驴子唧噥终日愁眉苦脸；兔子是动物中的老大哥，爱出谋划策；袋鼠妈是位慈母；小老虎老是蹦蹦跳，如今在动画片和玩具中还得到了一个“跳跳虎”的外号；猫头鹰是这些动物中的智者，爱掉书袋，会写几个字，虽然把自己的名字“猫头鹰”写成“毛鹰头”。而克里斯托弗·罗宾在他们当中，就像是小孩子当中的大人了，个个听他的。据作者自己说，那些动物玩具之所以活起来，得归功于他的太太，是她跟孩子玩这些动物玩具时，让它们发出它们各自不同的声音。所以作者在《阿嚏角小屋》给她的献辞中，说她“把新的生命注入阿嚏身上”，当然，她也把生命注入了其他玩具身上。米尔恩就让这些玩具做了他的童话人物，在两本童话里做了许多好玩的事。

再来说说他的儿童诗。米尔恩写出第一本《当

我很小的时候》，比写第一本童话还早两年，当时克里斯托弗·罗宾真是很小，过了几年他又写出第二本《现在我六岁了》，这时候克里斯托弗·罗宾也真是满六岁了。作者的诗完全取材自儿童生活，写孩子们眼睛看到的、耳朵听到的，特别是心里想的，充满了童趣。比方有一首《你乖吗》，写爸爸妈妈只要见到孩子回家，马上问一句：“你乖吗？”孩子老听这话，你说烦不烦？他们实在希望有一个属于自己的安静角落，可以一个人自得其乐，不会有大人老在烦他，说这样不可以，那样不可以。《一个人真好》和《自立》这两首诗，写的就是这个。我觉得这样的诗真把我小时候有过的想法写出来了，我想所有孩子也一定这样想。我特别想提提《蹦蹦跳》这一首，它让我感到亲切，想起了我的大孙子。他小时候我送他上幼儿园，他真是像诗里说的那样小跳着去的，真给作者写出来了。不过我这孙子现在已经是又高又大的大学生了。

作者的诗全都经过巧妙构思，特别是《寻人》这一首，写一位妈妈临出门时，孩子用妈妈在他出门





时教训他的话教训妈妈，颠倒过来写，实在妙不可言，让我这个后学佩服之至。也怪不得作者自己说过，他的儿童诗可能还缺少什么，但技巧是不缺少的。

米尔恩的儿童诗在英美等国是儿童的恩物，孩子爱唱儿歌的，他们就唱米尔恩的儿童诗。

最后讲几句翻译体会。

米尔恩的童话是我译过的儿童书中最难译的书之一。作者大概长期编幽默杂志，书中用了许多英国式小幽默。同时，作者在书中又玩了不少文字游戏。儿童书不比大人书，不能靠加注解决问题，最好改成相应的中文文字游戏，这就要译者玩花样，但改动又要不失原意，我便只好硬着头皮跟着作者玩文字游戏。这个工作吃力不讨好，但也是没办法的事。有些地方我还是加注说明原文文字游戏之妙，让有心的读者知道。

此次出版的这本儿童诗《当我很小的时候》，是从米尔恩的两本儿童诗中选译的。我尽力让我们的小读者第一能领会，第二能读着觉得有趣。我相

信我选译的那些诗，只要是小朋友，不管是哪一国的小朋友，都会觉得是在讲他们自己的事，读着读着会发出会心的微笑。

叶落



目 录



一个人真好 1

转啊转 3

宾克 9



数樱桃核 12

我们哥儿两个 13

老水手 17

爬山的终点 22



毛毛熊 23

不怪谁 25

骑士之歌 30

池边 32



你乖吗 35

一个想法 37

二乘..... 38



早晨散步 42

摇篮曲	43
两个小雨点	46
小和大	49
山上的风	51
他们给忘了	54
在黑暗里	58
收场	62
路口	64
快乐就是这样	65
线和方格	67
自立	70
椅子	71
黄水仙花	76
不听话	77
礼貌	81



目 录



佐纳森·佐 82

布丁 84

蹦蹦跳 86



夏天的午后 87

鞋子和袜子 88

镜子 92

半楼梯 94

胖小熊 97



坏爵士布莱安·博坦尼 106

赶时髦 109

长大了 110



如果我是国王 111



DANGWOHENXIAODESHIHOU

一个人真好

我有一个好去处，

人太多了，我往那里躲。

我有一个好去处，

那里人也没一个。

我有一个好去处，

“不可以”这句话没人说。

那里什么话也没人说，

那里没有别人，

只有我。





DANGWOHEHXTIAODESHIHOU

转啊转



我想我是一个卖松糕的。可我没个铃铛摇啊摇，
我也没有卖松糕的要卖的松糕。
那就做个邮递员吧。不，我想还是开电车。
我觉得真奇怪：竟不知道自己是一个什么……

可 是

我团团转，
转啊转，
转啊转啊转……
我在儿童室，
绕着桌子转……

我团团转，
转啊转，



转啊转啊转。

我想我是一个旅行家，后面熊在追过来。

我想我是一头象，

跟着一头象，

这头象又跟着一头象，那象根本不存在……

于 是

我团团转，

转啊转，

转啊转啊转，

转啊转，

转啊转啊转。

我想我是一个卖票的：请买票吧，请！

我想我是一个医生，去看打喷嚏的病人。

也许我是一个保姆，推着一辆摇篮车。

我觉得真奇怪：竟不知道自己是一个什么……

